

Jhn

Chapter 13

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Прὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα, εἰδὼς ὅ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν
Перед же – праздником – Пасхи зная – Иисус что пришёл
[G4253](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2064](#)
- αὐτοῦ ἡ ὥρα, ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, πρὸς τὸν Πατέρα,
Его – час чтобы перейти из – мира этого к – Отцу
[G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2443](#) [G3327](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)
- ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.
возлюбив – своих – в – мире до конца возлюбил их
[G0025](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1519](#) [G5056](#) [G0025](#) [G0846](#)

Перед праздником Пасхи Иисус, зная, что пришел час Его перейти от мира сего к Отцу, явил делом, что, возлюбив Своих сущих в мире, до конца возлюбил их.

- 2 καὶ δεῖπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν
и вечера происходящей – дьявола уже вложившего в – сердце
[G2532](#) [G1173](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2235](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2588](#)
- ἵνα παραδοῖ αὐτόν, Ἰούδας, Σίμωνος Ἰσκαριώτου,
чтобы предал Его Иуда Симона Искарюта
[G2443](#) [G3860](#) [G0846](#) [G2455](#) [G4613](#) [G2469](#)

И во время вечера, когда диавол уже вложил в сердце Иуде Симону Искарюту предать Его,

- 3 εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι
зная что всё дал Ему – Отец в – руки и что
[G1492](#) [G3754](#) [G3956](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3754](#)
- ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει,
от Бога вышел и к – Богу идёт
[G0575](#) [G2316](#) [G1831](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5217](#)

Иисус, зная, что Отец все отдал в руки Его, и что Он от Бога исшел и к Богу отходит,

- 4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δεῖπνου, καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον
встаёт от – вечера и снимает – одежды и взяв полотенце
[G1453](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1173](#) [G2532](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G2983](#) [G3012](#)
- διέζωσεν ἑαυτόν.
препоясал Себя
[G1241](#) [G1438](#)

встал с вечера, снял с Себя верхнюю одежду и, взяв полотенце, препоясался.

- 5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας
затем наливает воду в – умывальницу и начал умывать – ноги
[G1534](#) [G0906](#) [G5204](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3537](#) [G2532](#) [G0756](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#)
- τῶν μαθητῶν, καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος,
– учеников и отирать – полотенцем которым был препоясан
[G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G1591](#) [G3588](#) [G3012](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1241](#)

Потом влил воды в умывальницу и начал умывать ноги ученикам и отирать полотенцем, которым был препоясан.

6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον, λέγει αὐτῷ, Κύριε, σύ μου
 приходит итак к Симону Петру говорит ему Господи Ты мои
[G2064](#) [G3767](#) [G4314](#) [G4613](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G4771](#) [G1473](#)
 νίπτεις τοὺς πόδας?
 умываешь – ноги
[G3538](#) [G3588](#) [G4228](#)

Подходит к Симону Петру, и тот говорит Ему: Господи! Тебе ли умыть мои ноги?

7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅ ἐγὼ ποιῶ σύ οὐκ οἶδας
 ответил Иисус и сказал ему Что Я делаю ты не знаешь
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1473](#) [G4160](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#)
 ἄρτι, γνώση δὲ μετὰ ταῦτα.
 сейчас узнаешь же после этого
[G0737](#) [G1097](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3778](#)

Иисус сказал ему в ответ: что Я делаю, теперь ты не знаешь, а уразумеешь после.

8 λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψης μου τοὺς πόδας, εἰς τὸν
 говорит ему Пётр Не никогда умоешь мои – ноги во –
[G3004](#) [G0846](#) [G4074](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3538](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1519](#) [G3588](#)
 αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ, Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ'
 век ответил Иисус ему Если не умою тебя не имеешь части со
[G0165](#) [G0611](#) [G2424](#) [G0846](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3538](#) [G4771](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3313](#) [G3326](#)
 ἐμοῦ.
 Мной
[G1473](#)

Петр говорит Ему: не умоешь ног моих вовек. Иисус отвечал ему: если не умою тебя, не имеешь части со Мною.

9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ
 говорит ему Симон Пётр Господи не – ноги мои только но
[G3004](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2962](#) [G3361](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1473](#) [G3440](#) [G0235](#)
 καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.
 и – руки и – голову
[G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2776](#)

Симон Петр говорит Ему: Господи! не только ноги мои, но и руки и голову.

10 λέγει αὐτῷ <ὁ> Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρεῖαν, εἰ μὴ
 говорит ему – Иисус – Омывшийся не имеет нужды разве что
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3068](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5532](#) [G1487](#) [G3361](#)
 τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος; καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ'
 – ноги умыть но есть чист весь и вы чисты есте но
[G3588](#) [G4228](#) [G3538](#) [G0235](#) [G1510](#) [G2513](#) [G3650](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2513](#) [G1510](#) [G0235](#)
 οὐχὶ πάντες.
 не все
[G3780](#) [G3956](#)

Иисус говорит ему: омытому нужно только ноги умыть, потому что чист весь; и вы чисты, но не все.

- 11 ἤδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν; διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι, Οὐχὶ πάντες
знал ведь – предающего Его потому этому сказал что Не все
[G1492](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3780](#) [G3956](#)

καθαροὶ ἐστε.
чисты есте
[G2513](#) [G1510](#)

Ибо знал Он предателя Своего, потому и сказал: не все вы чисты.

- 12 Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ
Когда итак умыл – ноги их и взял – одежды Свои и
[G3753](#) [G3767](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G2532](#)
ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν?
возлег снова сказал им Знаете что сделал вам
[G0377](#) [G3825](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1097](#) [G5101](#) [G4160](#) [G4771](#)

Когда же умыл им ноги и надел одежду Свою, то, возлегши опять, сказал им: знаете ли, что Я сделал вам?

- 13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ Διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος, καὶ καλῶς λέγετε,
вы зовёте Меня – Учитель и – Господь и хорошо говорите
[G4771](#) [G5455](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G2573](#) [G3004](#)

εἰμὶ γάρ.
есть ведь
[G1510](#) [G1063](#)

Вы называете Меня Учителем и Господом, и правильно говорите, ибо Я точно то.

- 14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ Κύριος καὶ ὁ Διδάσκαλος,
если итак Я умыл ваши – ноги – Господь и – Учитель
[G1487](#) [G3767](#) [G1473](#) [G3538](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1320](#)
καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας.
и вы должны друг-другу умывать – ноги
[G2532](#) [G4771](#) [G3784](#) [G0240](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#)

Итак, если Я, Господь и Учитель, умыл ноги вам, то и вы должны умывать ноги друг другу.

- 15 ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς
пример ведь дал вам чтобы как Я сделал вам и вы
[G5262](#) [G1063](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2443](#) [G2531](#) [G1473](#) [G4160](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4771](#)
ποιῆτε.
делали
[G4160](#)

Ибо Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам.

- 16 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου
истинно истинно говорю вам не есть раб больше – господина
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1401](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2962](#)
αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.
своего и-не посланник больше – пославшего его
[G0846](#) [G3761](#) [G0652](#) [G3173](#) [G3588](#) [G3992](#) [G0846](#)

Истинно, истинно говорю вам: раб не больше господина своего, и посланник не больше пославшего его.

- 17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.
если это знаете блаженны есте если делаете это
[G1487](#) [G3778](#) [G1492](#) [G3107](#) [G1510](#) [G1437](#) [G4160](#) [G0846](#)

Если это знаете, блаженны вы, когда исполняете.

- 18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω. ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην, ἀλλ' ἵνα
не о всех вас говорю Я знаю кого избрал но чтобы
[G3756](#) [G4012](#) [G3956](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1492](#) [G5101](#) [G1586](#) [G0235](#) [G2443](#)
- ἡ γραφὴ πληρωθῇ, Ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον, ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ
– Писание исполнилось – Ядущий Мой – хлеб поднял на Меня
[G3588](#) [G1124](#) [G4137](#) [G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0740](#) [G1869](#) [G1909](#) [G1473](#)
- τὴν πτέρναν αὐτοῦ.
– пятакую
[G3588](#) [G4418](#) [G0846](#)

Не о всех вас говорю; Я знаю, которых избрал. Но да сбудется Писание: ядущий со Мною хлеб поднял на Меня пятакую мою.

- 19 ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν, πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν
отныне сейчас говорю вам прежде – произойдѣт чтобы уверовали когда
[G0575](#) [G0737](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4253](#) [G3588](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3752](#)
- γένηται, ὅτι ἐγὼ εἰμι.
произойдѣт что Я есть
[G1096](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#)

Теперь сказываю вам, прежде нежели то сбылось, дабы, когда сбудется, вы поверили, что это Я.

- 20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἂν τίνα πέμψω, ἐμὲ
истинно истинно говорю вам – принимающий если кого пошлю Меня
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2983](#) [G0302](#) [G5100](#) [G3992](#) [G1473](#)
- λαμβάνει; ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων, λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.
принимает – же Меня принимающий принимает – Пославшего Меня
[G2983](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1473](#) [G2983](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

Истинно, истинно говорю вам: принимающий того, кого Я пошлю, Меня принимает; а принимающий Меня принимает Пославшего Меня.

- 21 Ταῦτα εἰπὼν, <ὁ> Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησεν
Это сказав – Иисус возмущился – духом и засвидетельствовал
[G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5015](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3140](#)
- καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει
и сказал Истинно истинно говорю вам что один из вас предаст
[G2532](#) [G3004](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3860](#)
- με.
Меня
[G1473](#)

Сказав это, Иисус возмущился духом, и засвидетельствовал, и сказал: истинно, истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня.

- 22 ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί, ἀπορούμενοι περὶ τίνος
смотрели друг-на-друга друг-на-друга – ученики недоумевая о ком
[G0991](#) [G1519](#) [G0240](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0639](#) [G4012](#) [G5101](#)
- λέγει.
говорит
[G3004](#)

Тогда ученики озирались друг на друга, недоумевая, о ком Он говорит.

23 ἦν ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ
 был возлежащий один из – учеников Его у – груди –
[G1510](#) [G0345](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2859](#) [G3588](#)
 Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς.
 Иисуса которого любил – Иисус
[G2424](#) [G3739](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2424](#)

Один же из учеников Его, которого любил Иисус, возлежал у груди Иисуса.

24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος, καὶ λέγει αὐτῷ, πυθέσθαι τίς <ἂν>
 кивает итак этому Симон Пётр и говорит ему узнать кто бы
[G3506](#) [G3767](#) [G3778](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4441](#) [G5101](#) [G0302](#)
 εἶη περὶ οὗ λέγει?
 есть о ком говорит
[G1510](#) [G4012](#) [G3739](#) [G3004](#)

Ему Симон Петр сделал знак, чтобы спросил, кто это, о котором говорит.

25 ἀναπεσὼν [οὖν] ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει αὐτῷ,
 припав итак тот так на – грудь – Иисуса говорит Ему
[G0377](#) [G3767](#) [G1565](#) [G3779](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4738](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#)
 Κύριε, τίς ἐστιν;
 Господи кто есть
[G2962](#) [G5101](#) [G1510](#)

Он, припав к груди Иисуса, сказал Ему: Господи! кто это?

26 ἀποκρίνεται [οὖν] ὁ Ἰησοῦς, Ἐκεῖνος ἐστὶν ᾧ ἐγὼ, βάψω τὸ ψωμίον,
 отвечает итак – Иисус Тот есть кому Я омочу – кусок
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1565](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1473](#) [G0911](#) [G3588](#) [G5596](#)
 καὶ δώσω. αὐτῷ βάψας οὖν τὸ ψωμίον, λαμβάνει καὶ δίδωσιν Ἰούδᾳ,
 и дам ему омочив итак – кусок берёт и даёт Иуде
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G0911](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5596](#) [G2983](#) [G2532](#) [G1325](#) [G2455](#)
 Σίμωνος Ἰσκαριώτου.
 Симона Искарюта
[G4613](#) [G2469](#)

Иисус отвечал: тот, кому Я, обмакнув кусок хлеба, подам. И, обмакнув кусок, подал Иуде Симону Искарюту.

27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον, τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει
 и после – куса тогда вошёл в того – Сатана говорит
[G2532](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5596](#) [G5119](#) [G1525](#) [G1519](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3004](#)
 οὖν αὐτῷ <ὅ> Ἰησοῦς, Ὅ ποιεῖς, ποίησον τάχιον.
 итак ему – Иисус Что делаешь сделай скорее
[G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4160](#) [G5032](#)

И после сего куса вошел в него сатана. Тогда Иисус сказал ему: что делаешь, делай скорее.

28 τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω, τῶν ἀνακειμένων, πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ;
 это же никто не-понял – возлежащих для чего сказал ему
[G3778](#) [G1161](#) [G3762](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0345](#) [G4314](#) [G5101](#) [G3004](#) [G0846](#)

Но никто из возлежавших не понял, к чему Он это сказал ему.

- 29 τινές γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι
 некоторые ведь думали, поскольку – денежный-ящик имел Иуда, что
[G5100](#) [G1063](#) [G1380](#) [G1893](#) [G3588](#) [G1101](#) [G2192](#) [G2455](#) [G3754](#)
- λέγει αὐτῷ «ὁ» Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρειάν ἔχομεν, εἰς τὴν ἐορτήν;
 говорит ему – Иисус Купи что нужду имеем на – праздник
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0059](#) [G3739](#) [G5532](#) [G2192](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#)
- ἢ τοῖς πτωχοῖς, ἵνα τι δῶ.
 или – нищим чтобы что дал
[G2228](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2443](#) [G5100](#) [G1325](#)

А как у Иуды был ящик, то некоторые думали, что Иисус говорит ему: купи, что нам нужно к празднику, или чтобы дал что—нибудь нищим.

- 30 λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον, ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς; ἦν δὲ νύξ.
 взяв итак – кусок тот вышел тотчас была же ночь
[G2983](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5596](#) [G1565](#) [G1831](#) [G2112](#) [G1510](#) [G1161](#) [G3571](#)

Он, приняв кусок, тотчас вышел; а была ночь.

- 31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ Υἱὸς τοῦ
 Когда итак вышел, говорит Иисус Ныне был-прославлен – Сын –
[G3753](#) [G3767](#) [G1831](#) [G3004](#) [G2424](#) [G3568](#) [G1392](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
- ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.
 Человеческий и – Бог был-прославлен в Нём
[G0444](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G1722](#) [G0846](#)

Когда он вышел, Иисус сказал: ныне прославился Сын Человеческий, и Бог прославился в Нем.

- 32 εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτόν.
 если – Бог был-прославлен в Нём и – Бог прославит Его
[G1487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G0846](#)
- ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθύς δοξάσει αὐτόν.
 в Себе и тотчас прославит Его
[G1722](#) [G0848](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1392](#) [G0846](#)

Если Бог прославился в Нем, то и Бог прославит Его в Себе, и вскоре прославит Его.

- 33 τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι. ζητήσετέ με; καὶ, καθὼς εἶπον
 детки, ещё немного с вами есть будете-искать Меня и как сказал
[G5040](#) [G2089](#) [G3398](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2212](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2531](#) [G3004](#)
- τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; καὶ ὑμῖν
 – Иудеям что Куда Я иду вы не можете прийти и вам
[G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G3699](#) [G1473](#) [G5217](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4771](#)
- λέγω ἄρτι.
 говорю сейчас
[G3004](#) [G0737](#)

Дети! недолго уже быть Мне с вами. Будете искать Меня, и, как сказал Я Иудеям, что, куда Я иду, вы не можете придти, так и вам говорю теперь.

- 34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους; καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς,
 заповедь новую даю вам чтобы любили друг-друга как возлюбил вас
[G1785](#) [G2537](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0025](#) [G0240](#) [G2531](#) [G0025](#) [G4771](#)
- ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
 чтобы и вы любили друг-друга
[G2443](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0025](#) [G0240](#)

Заповедь новую даю вам, да любите друг друга; как Я возлюбил вас, так и вы да любите друг друга.

- 35 ἐν τούτῳ γινώσκονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε
по этому узнают все что Мои ученики есте если любовь имеете
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3956](#) [G3754](#) [G1699](#) [G3101](#) [G1510](#) [G1437](#) [G0026](#) [G2192](#)
- ἐν ἀλλήλοις.
между собой
[G1722](#) [G0240](#)

По тому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между собою.

- 36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις? ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς,
Говорит Ему Симон Пётр Господи куда идёшь? ответил ему Иисус
[G3004](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2962](#) [G4226](#) [G5217](#) [G0611](#) [G0846](#) [G2424](#)
- Ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι; ἀκολουθήσεις δὲ
Куда иду не можешь за-Мной сейчас последовать последуешь же
[G3699](#) [G5217](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1473](#) [G3568](#) [G0190](#) [G0190](#) [G1161](#)
- ὕστερον.
потом
[G5305](#)

Симон Петр сказал Ему: Господи! куда Ты идешь? Иисус отвечал ему: куда Я иду, ты не можешь теперь за Мною идти, а после пойдешь за Мною.

- 37 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι
говорит ему - Пётр Господи почему не не могу за-Тобой
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2962](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4771](#)
- ἀκολουθῆσαι ἄρτι? τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.
последовать сейчас - душу мою за Тебя положу
[G0190](#) [G0737](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5228](#) [G4771](#) [G5087](#)

Петр сказал Ему: Господи! почему я не могу идти за Тобою теперь? я душу мою положу за Тебя.

- 38 ἀποκρίνεται Ἰησοῦς, Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις? ἀμὴν ἀμὴν
отвечает Иисус - Душу твою за Меня положишь истинно истинно
[G0611](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G5228](#) [G1473](#) [G5087](#) [G0281](#) [G0281](#)
- λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ, ἕως οὔ ἀρνήσῃ με
говорю тебе не никак петух пропоёт пока не отречёшься-от Меня
[G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0220](#) [G5455](#) [G2193](#) [G3739](#) [G0720](#) [G1473](#)
- τρίς.
трижды
[G5151](#)

Иисус отвечал ему: душу твою за Меня положишь? истинно, истинно говорю тебе: не пропоет петух, как отречешься от Меня трижды.